

Título: La actriz argelina entre cine y teatro***Title: The Algerian actress between cinema and theater*****Autora: Doctoranda Ibtissam BENSAHNOUN, Tutor: Dr. Abdelkhalek DERRAR**

Laboratorio: TRADTEC, Facultad de las Lenguas Extranjera universidad Mohamed Ben Ahmed, Oran2, Argelia.

Email: ibtissem.2233@gmail.com

Reçu le: 08 /04 / 2024**Accepté le: 01 /11 / 2024****Publié le: 05 /12 / 2024****Resumen:**

En este artículo intentamos seguir el paseo el itinerario de la mujer argelina y su perseverancia, tenacidad y coraje para definirse como elemento pertinente en el desarrollo del séptimo y el cuarto arte.

La condición de la mujer argelina en la esfera del arte en general – el cine y el teatro en particular- va evolucionando en función de los cambios sociopolíticos producidos en las últimas décadas del siglo XX. Su dedicación y profesionalización en el mundo del espectáculo no ha sido tarea fácil.

En la actualidad asistimos a un avance del estatus social de las actrices que se imponen como elemento productivo y esencial en ambas Artes aunque la pregunta de preferencia sigue ser planteada esperando aclaraciones.

Palabras claves: Actriz, teatro, cine, preferencia.

Abstract:

In this article we try to follow artistic itinerary of the Algerian women and her perseverance, tenacity and courage to define herself as a relevant element in the development of the seventh and fourth art.

The condition of Algerian women in the sphere of art in general – cinema and theater in particular- has evolved slowly and as a function of the socio-political changes produced in the last decades of the 20th century. His dedication an professionalization in the entertainment world has not been an easy.

Currently we are witnessing an advance in the social status of actresses who are imposed as a productive and essential element in both Arts, although the question of preference remains raised, waiting clarification.

Keywords: women; cinema; theater; preference.

★ BENSANOUN Ibtissam :

Email : ibtissem.2233@gmail.com

Introducción

Un simple paseo por las calles y plazas nos permite familiarizarnos con un sin número de carteleras-muy diferentes por su talla y su forma- que anuncian todo lo que queremos comunicar al ciudadano. Por el gran interés que llevamos al arte en general, al cine y al teatro en particular, teníamos una atención especial por las carteleras del cuarto y del séptimo arte, repasando a los actores que actúan por las diferentes representaciones, interesándonos más a la presencia mujeril. En efecto, una curiosidad extraña nos incita contabilizar el número de actrices que desempeñan los diferentes roles tanto en el cine como en teatro y que brilla por una insignificancia muy pertinente. Esta presencia insignificante de la mujer actriz en el arte-tanto en cine como en teatro- nos anima para hacer un paso más en esta indagación, interrogándonos sobre el motivo de esta presencia mujeril-muy reducida- en las dos Artes y su elección, o preferencia, por el escenario o la pantalla.

Para encontrar una respuesta convencidora teníamos que establecer un contacto directo con esta actriz, analizando su cotidiano a través de entrevistas en vivo para que tengamos una idea clara en cuanto a esta elección.

Con esta indagación proponemos poner de manifiesto, en primero, las presencias más significativas de las mujeres que se impusieron en el oficio teatral y cinematográfico en la Argelia de los siglos XX y XXI, intentando abordar su preferencia por uno u otro arte.

Tenemos que señalar de antemano que el trabajo que intentamos presentar es un trabajo de terreno, basado en contactos directos con gente que actúa o se forma en una de las artes, por la falta total de una documentación adecuada que trata el tema.

Para que comprendamos la orientación de las actrices hacia tal o tal arte, tenemos que saber lo que piensan de la relación existente entre ambas artes, clave esencial para una explicación adecuada del problema planteado.

1. El Arte

Antes de meternos en la búsqueda de las respuestas necesarias, creemos que es imprescindible esbozar un cuadro sintetizado en que exponemos una breve historia de las dos artes, el teatro y el cine, empezando por el primero por un respeto cronológico.

1.1. El teatro

Hablar de teatro en Argelia implica abordar con mucho cuidado este arte, porque las fechas contradictorias de su nacimiento dadas por algunos expertos han causado una gran controversia. Algunas coinciden con la llegada de una compañía de teatro egipcia en 1921, dirigida por Georges Abiod¹, que presentó dos obras en árabe clásico: "Turat el Arab" y "Salah Eddine"; otros ponen otra fecha antes de que los egipcios llegaran a Argelia (1910).

En este contexto, el profesor CHENIKI², en una entrevista publicada en el periódico "Algerie Actualité", 13 au 20 Janvier 1988." Se contentó con exponer las diferentes fechas sin tomar una posición clara por una u otra.

¹ Los estudiosos del teatro magrebí citan a este dramaturgo como el precursor del teatro por esta parcela - el magreb-. Véase A. Arai, « al masrah fi al watan al arabi », T. Sediki, « Entrevista hecha por M. Belgouat en Maghreb hebdo, n° 19, 7 de diciembre de 1978, pp.40-41.

Primero tenemos que llamar la atención del lector al decir “teatro en Argelia” y no “teatro argelino” por la diferencia connotativa que presentan sendos conceptos. En efecto, por el uso de “teatro en Argelia”, nos referimos a todo acto dramático desarrollado por una compañía o persona dentro del espacio geográfico del país, sin interesarnos a su pertenencia geográfica o a su ideología.

En cuanto al “teatro argelino” es esta producción teatral desarrollada por argelinos antes de la presencia colonial, durante esta última y después de la independencia.

En esta indagación nos orientamos más hacia el “teatro argelino” por nuestra elección temática que gira alrededor de la presencia mujeril en este dominio y sus aportaciones para desarrollar el cuarto arte en nuestro país.

La finalidad primera en este apartado se orienta hacia la exposición de una imagen completa del teatro como género dramático y espectacular por una parcela geográfica muy determinada, capaz de facilitar el papel de la “mujer” de teatro y contribuir a su evolución.

Nadie ignora que la expresión teatral es tan vieja como el Hombre. Así, el teatro nació y se desarrolló tanto por el hombre como por la mujer sin excluir a nadie. Por diferentes situaciones corroboradas, afirmamos la existencia de una manifestación teatral femenina anterior a las fechas de aparición de esta última en el espacio público e incluso anterior a la aparición del teatro en su forma occidental en el país que no se halla reflejada en cuanto tal en los estudios elaborados hasta el momento.

Dentro de lo que se considera manifestaciones pre teatrales, incluimos también un repertorio femenino: ceremonias y ritos practicados dentro de las casas o fuera de ellas y representaciones de escenas costumbristas, así como imitaciones burlescas del hombre y de los actos de poder que ejercía sobre las mismas. Estas prácticas constituían un modo de expresión a lo femenino que variaba según el contexto social al que las mujeres pertenecían y que heredaron de la cultura andalusí transmitida al Magreb por los expulsados de la Isla Ibérica.

1.2. El cine

Con la presencia francesa en Argelia apareció, primero, el teatro en su forma clásica para asistir, ulteriormente, a la producción cinematográfica. La finalidad del cine se orientó más hacia una propaganda entre los argelinos, acto legitimado para ganar la simpatía de la población argelina. La industria cinematográfica en la Argelia independiente conoció muchos problemas por el comportamiento negativo de los franceses que impidieron su desarrollo imponiéndola una dependencia casi total de la industria de Francia.

El cine francés se interesó particularmente a la devaluación del árabe en general y del argelino en particular. Los personajes árabes, por su carácter un poco especial e imprevisible, fueron interpretados por franceses para evitar toda polémica posible.

La película de Albert Durec, « le Desire » (1928), que trata el tema de la poligamia, es uno de los ejemplos que reflejan esta orientación « racista » del cine colonial. Las decoraciones son igualmente de caricaturescas: palmeras, camellos, mujeres lascivas...

En cuanto a la cinematografía argelina, que se inició durante la guerra de liberación, tenía la función esencial de informar el mundo sobre la situación del pueblo argelino, Sobre las condiciones en que vivían los argelinos en las fronteras, se ha ocupado también de poner de manifiesto las actividades de los « moudjahidines » por estas zonas a pesar de las difíciles condiciones de aquel entonces. Las películas que marcaron esa época son “Argelia en llamas”,

“Saquiet Sidi Youcef”, “*Argelia nuestra*”, “Los fusiles de Libertad”, “Las enfermeras del Ejército de Liberación Nacional”, “*Yasmina*”, “Ataque de las minas del Ouenza ».

Estas actividades cinematográficas van continuando después de la independencia y con más magnitud gracias a las diferentes actividades organizadas por los responsables argelinos encargados de la cultura. Durante los años sesenta, Argelia participaba con coproducciones de gran valor: La batalla de Argel (1966), El extranjero (1967), Z (1969), Murallas de arcilla (1970).

A pesar de su corta edad, la película argelina, por la calidad que le marca, la encontramos casi siempre por nominaciones a premios internacionales o al Oscar a la mejor película extranjera.

No debemos olvidar que Argelia es el único país árabe y africano que ha recibido una Palma de Oro, en el “Festival de Cannes”; como ganó – al lado de Costa de Marfil y Sudáfrica- el Oscar a la mejor película extranjera.

Este resultado creó en el ciudadano argelino un cierto ánimo y una pasión sin límites por la película argelina. Ahmed BEDJAoui, el mejor crítico de la producción cinematográfica, nos presentaba, en su emisión semanal, una película acompañada por un análisis muy detallado. Por la actualidad, lo que echamos de menos, es el abandono casi total de las salas de cine, lo que les causó una degradación muy perceptible.

2. La actriz argelina y el Arte

Para aclarar esta presencia femenina en las artes y su preferencia para uno u otro o para ambas, pensamos que debemos analizar el interés que llevan las actrices por el espectáculo en escenario o en pantalla a través de unas interrogaciones muy directas dirigidas tanto a profesionales como a estudiantes para que tengamos una visión muy clara sobre lo que piensan unas y otras.

Como el «arte» no tiene fronteras, como se dice, no vamos a limitar nuestros contactos únicamente con gente de la región de Orán sino intentamos recoger opiniones de actrices que ejercen esta profesión fuera de nuestras fronteras.

2. En la región de Orán.

La primera pregunta la dirigimos a las estudiantes del departamento de “Arte” por su disponibilidad y su presencia casi continua en la facultad.

2.1. Las estudiantes.

La primera pregunta que nos viene y que se presenta como una introducción a esta indagación es intentar poner de manifiesto la relación existente entre el cine y el teatro.

Encontramos, afortunadamente, a un grupo de estudiantes del departamento de las artes - y como lo habíamos pensado- demostró toda su disponibilidad para contestar todo tipo de preguntas.

A la primera pregunta, que gira alrededor de la relación entre el cine y el teatro, las estudiantes demostraron unos conocimientos muy apreciables acerca de este tema. De todo lo que se dijo que intento resumir en lo siguiente.

El teatro existe desde el siglo V a. C. en cuanto al cine su aparición se fecha a principios del siglo XX. Estos dos entretenimientos tienen el mismo objetivo: entretener y difundir ideas.

La aparición del Cine nunca ha eclipsado al Teatro, pero tampoco lo ha dinamizado. Pensamos también que lo que relaciona el cine y el teatro es esta preocupación de los autores, es decir, que el texto puede ser utilizado en ambas artes. Lo que llamó mi atención en lo dicho fue esta

insistencia en el realismo que caracteriza el teatro que permite al espectador vivir la representación en directo, algo que no podemos encontrar en cine.

Para tener más detalles e ir más allá de esta relación existente entre ambas artes, quisiera saber algo sobre los beneficios de cada arte tanto para el público como el actor.

Las respuestas de las estudiantes fueron variadas, aunque todas – a unas excepciones- vierten en este lado positivo que se nota en forjar la personalidad-en todos los dominios- del practicante de uno u otro arte.

Aunque estas respuestas puedan parecer demostraciones de memoria, las aceptamos porque son reflexiones personales que tratan un tema que interesa a más de una persona. Para ahorrar tiempo y energía sin romper esta conexión, les preguntamos a todas sobre su futuro como actrices, qué les gustaría ser, actrices de teatro o de cine.

Su respuesta se inicia por un "شوفي ختي" que significa «sabes», si preguntas a una estudiante -al menos a una de nosotras- sobre si prefiere el cine o el teatro, seguramente te dirá que el teatro, porque hay una relación más estrecha con el espectador, más cercana, esa salva de aplausos al final son pura adrenalina, aunque por supuesto sea mucho más cansado y menos cómodo que el cine, y además se cobra menos. Hoy en día, el cine está reinventándose, en plena evolución, de la exhibición en salas a la proliferación de plataformas para consumirlo en las casas.

Todas estas respuestas –espontáneas y bien estructuradas- nos hicieron pensar en un examen de control oral en que el estudiante intenta exponer su saber y su personalidad.

2.2. Las profesionales

Gracias a unos contactos y unas recomendaciones por parte de mi director de tesis doctoral – a quien agradezco infinitamente – pude dialogar con unas profesionales del cuarto y séptimo artes tanto en el interior como en el exterior del país. En cuanto a la elección de las preguntas, nos orientábamos más hacia cosas de práctica, alejándonos del teórico, porque la respuesta de las profesionales es más profunda, más pensada y sobre todo más expresiva que la de los estudiantes que preparan un diploma y carecen de experiencia.

Iniciamos este apartado por lo que se expuso en una tertulia entre especialistas de las artes en que exponen su experiencia tanto por el escenario como en la pantalla en sus diferentes formas. Fue una tertulia "ramadanesca"³, animada por una periodista de la televisión argelina, a la cual asistieron unas actrices; tertulia a la cual asistimos como invitados. El tema de esa mesa redonda giraba alrededor de la presencia mujeril en el cuarto y séptimo artes.

Nuestra presencia fue una oportunidad para que nos acercásemos de las actrices a las cuales pedimos unas aclaraciones –bajo forma de preguntas- sobre lo que manifestaron como opiniones a lo largo de esta tertulia.

Una de las presentes demostró su disponibilidad para que abordáramos nuestra charla al acto, comportamiento que no encontré con las otras por unas obligaciones tanto familiares como profesionales y que me citaron en su despacho fijándome otra fecha.

2.2.1. Primera actriz.

A esta señora, que es una actriz de escenario en Orán y que actuó también por la gran pantalla, le preguntamos primero sobre su experiencia en cine y en teatro para que tengamos una idea acerca de una posible deferencia-si diferencia hay- entre ser [actriz de teatro y de cine](#).

Segura de sí misma, inició su comentario diciéndome que las experiencias del teatro y otras formas de entretenimiento son distintas entre sí. El teatro, en particular, establece una conexión directa entre los artistas y el público. Para mantener las actuaciones atractivas y dinámicas, los actores frecuentemente hacen ajustes sutiles durante cada espectáculo. Esto asegura que cada actuación se sienta nueva y estimulante. Además, los actores reciben retroalimentación instantánea de la audiencia, mejorando aún más su oficio.

El ámbito del cine opera bajo un conjunto distinto de reglas. Una sola escena tiene el potencial de ser ensayada y ejecutada repetidamente, a veces incluso superando las diez o veinte tomas, hasta que se alinea perfectamente con la visión del director y el actor. Este meticuloso proceso da como resultado un producto final pulido, aunque sin la oportunidad de recibir comentarios inmediatos. Sin embargo, el cine posee la ventaja de utilizar varias ubicaciones y efectos especiales para mejorar su narración. Es importante señalar que esto no implica que los actores de las películas sean deficientes o carezcan de talento, ni sugiere que las películas carezcan de narrativas significativas. Por el contrario, hay casos dentro del ámbito del teatro en los que las producciones se quedan cortas y no cumplen con las expectativas.

Muy satisfecha de su visión acerca de las dos artes, he intentado orientarle hacia lo que prefiere por esta pregunta : ¿Tiene alguna preferencia o no tiene ninguna?

¡Oye, hermanita! ¡Mira esto! Si te dijera que tengo preferencia por el teatro cuando se trata de actuación, probablemente me preguntarías por qué. Basta pensar en la increíble habilidad que poseen estos actores, siendo capaces de interpretar personajes frente a un público sin el más mínimo error. La cantidad de esfuerzo que se dedica a la preparación, la escenografía y los ensayos para crear una producción magnífica que realmente capture el realismo es realmente admirable. El teatro ofrece una experiencia única, donde puedes interactuar con los actores, hacerles preguntas y mucho más.

Cuando se trata de cine, mi preferencia radica en su estética. Las películas que incorporan efectos especiales nunca dejan de sorprender a los espectadores con la amplia gama de mundos a los que pueden dar vida. Tomemos, por ejemplo, Avatar⁴. Si bien la trama puede no ser particularmente innovadora, el intrincado universo que han construido, completo con criaturas cautivadoras y abundante flora, es visualmente impresionante.

A pesar de compartir ocasionalmente la misma narrativa, estos dos programas son entidades distintas. En el ámbito del teatro, los actores expertos, bajo la guía de un director competente, poseen la capacidad de transportar al público a reinos o épocas alternativas sin depender de escenarios elaborados o ilusiones visuales.

El ámbito del cine ofrece una multitud de capacidades complejas, incluida la capacidad de esforzarse por lograr la perfección en cada fotograma y en el proceso de posproducción, así como la incorporación de fascinantes efectos visuales.

Para mí, el teatro parece ser más cautivador, ya que ofrece una riqueza de expresión

⁴ Es una película con efectos especiales muy rebuscados y que marcó de una manera especial a nuestra interlocutora.

artística y una profunda sensación de profundidad. Por otro lado, el cine posee la ventaja única de mostrar innovaciones visuales que son inalcanzables en el teatro, superando constantemente los límites de la representación a medida que avanza la tecnología. Ambos tienen su propio encanto, pero si tuviera que elegir me inclinaría por el teatro, aunque prefiero no tener que tomar una decisión. Tengo un profundo aprecio por ambos medios.

2.2.2. Segunda actriz

El día siguiente, al encontrar a segunda actriz en su despacho, sus comentarios están en línea con lo dicho por su coprotagonista, ya que actúa en el mismo teatro y su carrera es casi similar a la de la primera, solamente que un poco diferente en duración.

La historia del teatro es tan vieja como la del Hombre. Es muy difícil comparar. Es demasiado grande, demasiado poderoso, demasiado poético para ser desafiado por la violencia física o intelectual. Su estructura es la misma que la propia naturaleza: en cada obra nace, crece, se desarrolla y termina una historia. Todas las ideas del mundo se pueden presentar en el teatro. Toda imaginación humana puede convertirse en drama, todas las pasiones, todas las acciones y todas las dimensiones humanas. Pasado, presente y futuro. Todo es divertido.

Muy convencidora por lo avanzado y dispuesta a dar más, le interrumpí por otra pregunta. Pero como le preguntamos a tu amiga, tienes ciertas preferencias: actriz en el escenario o en la pantalla.

Como si estuviera esperando este tipo de preguntas, su respuesta es casi mecánica. Las dos entretienen al público y cuentan historias utilizando técnicas y astucias que le son propias, aunque las dos disciplinas parecen muy semejantes. Sin embargo, debemos señalar algunas diferencias importantes. Dos diferencias principales en la interpretación del drama y el cine.

A-Rostro, cuerpo y voz

Seguramente, por el interés que llevas a este arte, te habían enseñado que la actuación teatral gira alrededor del cuerpo y de la voz, mientras que en el cine el rostro es el elemento principal.

Encadena su intervención por una pregunta a la cual va contestando. ¿Pero por qué? La razón de esta diferencia es la posición del espectador. En el teatro, el público puede estar a muchos metros de los actores, pero aun así debe poder ver, oír y comprender claramente la representación, por lo que los actores siempre deben actuar en la última fila. Por tanto, El cuerpo y la voz son dos elementos principales para una buena interpretación. En cambio, en una sala de cine tenemos cámaras y micrófonos para vernos y oírnos. Por tanto, la interpretación del actor debe ser más natural y debe actuar según la distancia que mantenga con los demás personajes de la escena, como en la vida. Unos piensan que la tecnología usada ayuda mucho al actor para que aparezca lo menos posible ahorrando esfuerzos físicos. Como puede ver, estas dos tecnologías pueden ser muy diferentes. Pero, ¿qué significa eso? La proyección energética en el teatro debe conducir al público a través de grandes movimientos visibles y sonidos con suficiente volumen, proyección y vocalización. Entonces tu objetivo es hacer que todo sea más grande sin que parezca demasiado exagerado. Las expresiones faciales aquí no son tan importantes, porque en el teatro únicamente los que están en la primera fila pueden notar la mirada (¡y tal vez ni siquiera los de la primera fila!). Sino proyecta imágenes más claras e información más detallada. Su imagen de primer plano ocupa toda la pantalla, por lo que la diferencia de rendimiento es enorme. En este caso, el rostro debe convertirse en tu arma, especialmente los ojos: saber utilizarlos para transmitir un mensaje en

primeros planos es muy importante, e incluso necesitarás controlar el parpadeo para enviar el mensaje adecuado. Esas pequeñas expresiones faciales, espasmos, temblores o movimientos muy sutiles hacen que tu personaje sea creíble. En cuanto a tu voz, será mucho más natural que en el teatro porque hay micrófono y no hace falta proyección. En el teatro utilizamos el espacio con mucho movimiento coreografiado, mientras que en el cine el movimiento físico suele ser más limitado. El movimiento físico es muy importante en cualquier actuación, pero no siempre debes confiar en él en una película. Dependiendo de la lente, tu cuerpo no siempre es visible en la pantalla, lo que puede provocar movimientos extraños o incluso cómicos si la usas demasiado sin poder ver. Asegúrate de saber siempre qué tipo de avión estás volando para poder adaptarte.

B -Encadenamiento

Otra gran diferencia entre ambas disciplinas es el paisaje y la conexión emocional. En una obra de teatro, toda la obra se representa de principio a fin, lo que aumenta el impulso dramático, mientras que en una película, las escenas no se filman secuencialmente, lo que significa que no hay acumulación de emoción. En esta situación, desea mejorar su sensación en todos los aspectos y, para ello, debe asegurarse de saber qué tipo de imágenes se utilizarán, en qué orden se filmarán las escenas y tomar muchas notas en el guion. Para mantener la continuidad. Además, hay muchos otros factores a considerar en las películas. Nuestros gestos deben ser precisos, porque la coherencia en nuestros movimientos y posiciones facilitará el trabajo de edición: si no hay coherencia, no hay coherencia. También recordamos que el actor que reaccionaba en la escena a menudo desaparecía o era reemplazado si no aparecía en la grabación, lo que dificultaba un poco nuestra interpretación. Aunque el drama contribuye más a nuestro desarrollo emocional que el cine por su continuidad, también tiene sus inconvenientes. Si cometes errores, el público los notará, sobre todo si se trata de un trabajo conocido. En este caso, el espectáculo debe continuar sin interrupción e intentar hacerlo de la forma más discreta posible. ¡No hay nuevas oportunidades en la vida! En una película los actores pueden cometer pequeños errores sin consecuencias, porque los planos pueden repetirse, aunque intenta no contar con ello. Los errores molestarán a cualquiera e incluso pueden provocar que te despidan si persisten. Permita que se repita la toma porque el director no está contento con la iluminación o por alguna de las razones técnicas habituales. Así que siempre haz tu mejor esfuerzo y muestra tu profesionalismo. Además de volver a filmar, el director podría incluso querer cambiar partes del guion en el último momento para rodar lo mismo de múltiples maneras ("para cada caso" tiene diferentes interpretaciones, como que una es más comedida que otra) o incluso rodar dos escenas alternativas y luego decide qué parte de la historia conservar. Esto significa que los ensayos cinematográficos son muchas veces un lujo, mientras que en el teatro los ensayos son para lograr desarrollar un espectáculo porque hay más tiempo. Debe ser capaz de desarrollar explicaciones con éxito.

No tuvimos mucho tiempo con la primera actriz para preguntarle algo sobre la televisión, cosa que no hemos dejado pasar con la segunda.

¿Y de la televisión, qué puedes decirnos?

Se puede decir que trabajar en televisión es muy similar por la calidad de la imagen cinematográfica, sobre todo ahora que las pantallas de nuestros hogares son cada vez más grandes, por lo que las dos técnicas son similares: el actor está listo para trabajar frente al cámara, y estarás listo para trabajar en trabajos de cine y televisión. Sin embargo, el ritmo de rodaje en una pantalla pequeña suele ser más fluido y dinámico. Hubo más improvisación y menos grabación porque el trabajo se hacía contrarreloj y no había mucho tiempo para tocar y pulir. En cuanto a la actuación en

este medio, a veces es más exagerada que en el cine porque tiene que entretener y distraer, de lo contrario, el público impaciente estará allí con los dedos en el mando a distancia antes de la pausa dramática. Desapareciendo más rápido de lo que esperabas. Como un fructífero repaso a una experiencia escénica y cinematográfica tan rica, Para finalizar este encuentro ¿cómo puedes resumir todo lo avanzado?

El éxito de un actor depende muchas veces de la capacidad y las ganas de trabajar en ambos campos. Por tanto, comprender las diferencias que existen entre cine y teatro es el primer paso para convertirse en un actor flexible que pueda adaptarse a cualquier proyecto. Como muchos dicen, "la televisión te hace popular, las películas te hacen inmortal, el teatro te hace famoso".

2.2.3. Tercera actriz

La respuesta de esta actriz, que goza de una experiencia muy apreciable, fue muy extensa y detallada.

El teatro y el cine se diferencian en muchos aspectos: presentación de espectáculos, soporte técnico, logística y espectáculo.

Animados por el alto nivel y experiencia de la interlocutora en este campo, nos atrevimos a pedirle más información para poder obtener más información. ¿Cuál es la diferencia de rendimiento? Para hablar de eficiencia pasamos a cuestiones de interpretación, puesta en escena y copia.

Comparado con el cine, el teatro es más espectáculo. De hecho, un actor en el teatro tiene que enfatizar su voz y enfatizar sus gestos para que todos puedan oír y ver. En el cine, la cámara está más cerca de los actores para verlos y oírlos mejor. El juego es sencillo, relajante y más realista. Los monólogos en películas y obras de teatro son completamente diferentes. En el cine podemos hacer monólogos de varios minutos, algo inimaginable en la gran pantalla. El drama es más orgánico.

La actuación en el escenario tiene un gran impacto en la actuación. En el teatro, el escenario está siempre abierto al público. Todo es visible para el público, excepto la entrada y salida de los actores. Un actor debe estar 100% completamente inmerso en el espacio y el momento. La película todavía tiene planos, planos generales, primeros planos... pero hay muchos planos. La actuación del actor se adapta a la escena de la cámara. De hecho, si la cámara solamente enfoca el rostro, no necesariamente se aprovechará el resto del cuerpo. Nuestros contactos no se limitan a las actrices de la región sino que, también, trascienden las fronteras nacionales para comprender los pensamientos de las actrices que viven en el extranjero.

3. Actriz en el extranjero.

Seamos honestos, no es fácil hablar con este tipo de personas por muchas razones que no queremos mencionar. A pesar de las probabilidades, tuvimos la suerte de conocer algunas de sus opiniones.

Los comentarios de esta actriz fueron breves y claros por la distancia que nos separa -charla por teléfono- y principalmente por compromisos profesionales.

Aunque soy actriz de cine, esto no me impide comprender algo sobre el teatro, que va paralelo a la película y conecta desde el texto con la representación. Y en el caso del drama, la imagen que puede crear es sólo un espejo que refleja la realidad a través de los actores. A diferencia del drama, el cine se ve afectado por la existencia de una "perspectiva" (lente de la

cámara) y el conjunto resultante de perspectivas y características antropológicas. Sin embargo, el teatro y el cine pueden verse como recién llegados que comparten los mismos principios semióticos, como una formación tecnológica y social separada de una base unificada de orden formalizada en el concepto de "escena". Consiste en la organización productiva del discurso, en la constitución de un espacio de representación que es claramente autónomo con respecto a cualquier referencia externa a los procedimientos semióticos que se ponen en práctica.

4. Conclusión

Al finalizar esta indagación, podemos afirmar que la actriz argelina es capaz actuar por donde la ponemos a pesar de este sentimiento preferencial que tiene por uno u otro arte. En efecto, el teatro y el cine tienen muchas diferencias que los convierten en dos formas de arte únicas, difícil de separar porque ambas están en constante cambio.

Optar por uno u otro es como elegir entre dos hijos o escuchar música en directo o grabada en una cinta. En el teatro hay autenticidad, la magia de lo que está pasando en el momento, y los actores y actrices deben entrar en el papel para que la conversión con el personaje sea total. Es como colarse en la casa de alguien y ver lo que está pasando en la vida de otras personas.

El cine, por contra, tiene algo de enlatado, demasiados efectos especiales, muchos "trucos" (como el croma) que hace que lo que veas no sea real, aunque por supuesto sea espectacular.

Hoy en día, encontramos a muchas actrices que actúan tanto en el teatro como en el cine, como lo fueron las difuntas Kelthoum, Sonia y tantas otras, sin contar a las que continúan actuando hasta hoy en día.

La actuación del actor se adapta a estas dos Artes. Las técnicas cambian, pero la pasión permanece intacta.

5. Bibliografía

AL-SMIHI Abd al qadir,(1986): « *Naš'at al mašrah wa riyaza fi al Mağrib* »,Rabat. YMȦN

BACHTARZI, Mahieddine,(1986) :*Mémoires T. III*, Alger, Entrprise Natonale du Livre.

BAĤRĀWI,Ĥasan, « *ŷinyālūŷyā al-naš al-masrahī bi al-Mağrib* » Afaq, núm3, otoño 1989, pp35-41.

BEN ACHOUR, Bouziane,(202): *Le Théâtre en Mouvement, Octobre 88 à ce jour*, ORAN, Ed. Dar El gharb,

ELIZALDE, Ignacio,(1977): *Temas y tendencias del teatro actual*,Madrid, Cupsa

GUERRERO ZAMORA, Juan,(1967): *Historia del teatro contemporáneo*, Barcelona. Juan Flores,.

HAUSER,Arnold,(1977): *Historia social de la literatura y del arte*,ed., Madrid, Guadarrama

HUBERT, Marie Claude,(1998): *les grandes théories du théâtre*, Paris ed. Armand Colin..

LOUASSINI,Zouhir,(1992):*La identidad del teatro marroquí*, Granada ed.Adhara s.I.

MANDUR, MuĤamad,(1962): *Másrah Tawfiq al Ĥakim*, Cairo 2da Ed, dar annahda,.

YAĤI, Abd-al-raĤman(1970) : *Fi al ŷuhud al masrahia* , Bayrūt 1^{er} ed, E.A.E.P.